

## РОЛЬ ПЕРЕВОДЧИКОВ АЗЕРБАЙДЖАНЦЕВ-МОСКВИЧЕЙ ВО ВЗАИМООБОГАЩЕНИИ АЗЕРБАЙДЖАНСКОЙ И РУССКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

### ROLE OF AZERBAIJANI-MUSCOVITES TRANSLATORS IN ENRICHMENT OF THE AZERBAIJANI AND RUSSIAN LITERATURE

*A. Bagirov*

#### Annotation

The article examines the role of translators–Azerbaijanis living in Moscow, in cross–fertilization of Azerbaijan and Russian literature. Translation is evaluated in detail leading Azerbaijani representatives of Moscow and Baku School of translation. Evaluated, in General, their bilingual Bills of literary texts in the context of the Azerbaijan–Russian literary connection.

**Keywords:** Azerbaijan literature, literary translation, the poet–translator, translation school, translated text.

**Багиров Абузар**

*Доктор философии по филологии,  
доцент Университета МГИМО, МИД РФ*

#### Аннотация

В статье рассматривается роль переводчиков–азербайджанцев, проживающих в Москве, во взаимообогащении азербайджанской и русской литературы. Детально оценивается переводческая деятельность ведущих азербайджанских представителей московской и бакинской переводческой школы. Оценивается, в целом, их двуязычные переводные художественные тексты в контексте азербайджанско–русской литературной связи.

#### Ключевые слова:

Азербайджанская литература, художественный перевод, поэт–переводчик, переводческая школа, переводной текст.

**Т**алантливый русский поэт Юрий Кузнецов в своё время иронически подметил: "Великие писатели могут родиться в закоулках России, но поэты должны жить только в Москве, дышать только московским воздухом" [1;10]. В отношении азербайджанских литераторов это замечание верно в том отношении, что пребывание в инокультурной среде, овладение языком межнационального общения и проникновение в языковую картину мира русского языка во многом расширяют творческие горизонты поэтов, заставляет их переосмыслить принципы творчества и по–новому увидеть своеобразие родного языка и его творческий потенциал.

Многие будущие прославленные поэты, переводчики–азербайджанцы получали образование в Москве. Даже недолговременное пребывание в поликультурной русскоязычной среде зачастую было катализатором переводческой деятельности, помогало найти верную тональность при посредничестве между двумя культурами.

В Москве учился и часто бывал классик современной азербайджанской литературы первый Народный поэт Азербайджана, гениальный Самед Вургун (1906 – 1956). Он в 1929 – 31 годах учился на литературном факультете Второго Московского университета. Впоследствии поэт стал одним из наиболее серьёзных переводчиков nasledия русской литературы на азербайджанский язык. Он блестяще перевёл на родной язык жемчужину русской поэзии "Евгения Онегина" А. С. Пушкина в 1936 году. С. Вургун писал: "Когда я переводил это произведение, то

особое внимание уделял тому, чтобы сохранить простоту языка, глубину мыслей. Я всегда задавал себе вопрос: если бы Пушкин писал на азербайджанском языке, как он выразил бы свои мысли вот здесь, вот в этом месте. Этот вопрос заставлял меня глубоко и всесторонне изучить произведение Пушкина, проникнуть в пушкинские образы и по возможности, перевести их как можно точнее, адекватнее и выразительнее. Чтобы достигнуть этого, я всегда старался быть верным красоте, эмоциональности азербайджанского языка..." [2;16].

По признанию исследователей, "блестящий перевод романа в стихах А. С. Пушкина "Евгений Онегин", выполненный Самедом Вургуном, стал уже классикой азербайджанского переводческого искусства"[3]. По словам известного поэта, исследователя Мустафы Искандерзаде, "Заслуга Самеда Вургуня заключалась в том, что, переводя произведения русской классики, он оставался в то же время глубоко азербайджанским по мироощущению поэтом. Именно поэтому "Евгений Онегин" – не просто перевод на азербайджанский язык, а такое же явление для азербайджанской литературы, как "Евгений Онегин" для русской. Этим объясняется, в частности, необычная популярность пушкинского романа в стихах среди азербайджанских читателей. Став достоянием азербайджанской культуры, "Евгений Онегин" повлиял на развитие национальной поэзии, сыграл большую роль, в особенности, в обретении ею большей социальной конкретности, а также в создании сюжетной поэмы" [2;16].

Также в Москве, на факультете литературы и искусства Первого МГУ, получил образование Народный поэт Азербайджана, великий лирик Сулейман Рустам (1906 – 1989), который впоследствии перевёл на азербайджанский язык басни И. А. Крылова и другие произведения русской литературы: А. С. Грибоедова, А. С. Пушкина, М. Ю. Лермонтова, Н. А. Некрасова, М. В. Исаковского, Я. В. Смелякова и других. Кстати, одним из первых среди азербайджанских переводчиков именно он обратился к творчеству С. Есенина, в частности, к стихотворениям цикла "Персидские мотивы". Стихотворение "В Хороссане есть такие двери" впервые перевёл на азербайджанский язык С. Рустам в 1928 году, и это было началом перевода на азербайджанский язык произведений великого русского поэта [4; 106].

В Литературном институте им. М. Горького Союза Писателей СССР получил образование талантливый поэт, неутомимый переводчик Сиявуш Имран оглы Мамедзаде (1935 г. р.). Он перевёл на русский язык произведения многих азербайджанских поэтов. В его изысканных переводах явно ощущается неповторимый аромат газелей великого Мухаммеда Физули, точно передаётся стиль сказаний известных ашугов, гармонично звучит утончённая лирика Видади, Вагифа и Закира, ярко проявляется эпический размах поэмы Мухаммеда Хади, никого не оставляет равнодушным боль пронзительных раздумий Мирзы Алекбера Сабира, будоражит умы активно-патриотическая гражданская позиция пьес-аллегорий Джалила Мамедкулизаде, возвышает каждого романтические идеалы философско-поэтического наследия Гусейна Джавида, завораживает детская непосредственность в сказочных стихах Абдуллы Шаига, проявляется особая пронзительная гордость за бесценные строки Самеда Вургуну, Расула Рзы, Микаила Мушвига, Мирварид Дильбази, Нигяр Рафибейли, Бахтияра Вагабзаде, Тофи́га Байрама, Фикрета Годжы и многих-многих других азербайджанских авторов. Такой высокий уровень перевода под силу лишь талантливому мастеру, умеющему подметить и сберечь в произведениях другого автора искру особого дара, оценить меткое слово и обыграть в иной языковой стихии образ, метафоры, новый взгляд на окружающий мир.

Одним из плодотворных переводчиков прозы и поэзии на русский язык был замечательный русскоязычный азербайджанский поэт, Заслуженный деятель искусства Азербайджана (2003) Мансур Фахри оглы Векилов (1939 – 2008), выпускник филологического факультета Азербайджанского государственного университета и Высших сценарных курсов ВГИКа в Москве. Он переводил на русский язык прозу Сулеймана Рагимова, Абульгасана, Мехти Гусейна, Акрама Айлисли, Сабира Ахмедли, Юсифа Азимзаде, стихотворные произведения Бахтияра Вагабзаде, Али Керима, Фикрета Годжы, Вагифа Самедоглу, Чингиза Алиоглу и других. Переводя столько многих разных азербайджанских авторов на русский язык, и давая этим произведениям фактически новую жизнь, М. Векилов стал своеобразным культурным мос-

том между русской и азербайджанской литературой.

Талантливый поэт, переводчик, Заслуженный деятель искусства Азербайджана (1989) Владимир Абдулазим оглы Кафаров (1935 – 2000), несомненно, является одним из активных участников и основоположников научно-художественного перевода азербайджанской поэзии на русский язык. Он издал более пятидесяти переводных книг, которые и по сей день оцениваются как ценными образцами шедевров азербайджанской устной и письменной литературы на русском языке. Среди этих книг особенно выделяются следующие: "Баяты" – Баку, 1960; "Ларец жемчужин" – Москва, 1968; "Ашуг – это значит влюблённый" – Баку, 1972; "Я – ашуг, люблю тебя!" – Баку, 1984; "Рубаи" Мехсети Гянджеви – Баку, 1984; десять сборников из серии "Азербайджанская ашугская поэзия" – Баку, 1984 и другие.

В. Кафаров с особенным трепетом и любовью переводил стихи Вагифа и Физули. Среди современников он особо выделял таких выдающихся поэтов, как Самеда Вургуну, Сулеймана Рустама, Микаила Мушвига, Расула Рзы, Бахтияра Вагабзаде, Мамеда Араза. Он перевёл произведения около двухсот азербайджанских поэтов, более пятидесяти ашугов и множество ценных образцов народного фольклора. Его сборник эссе "О художественном переводе" используется как учебное пособие в области переводоведения для студентов, изучающих переводческое искусство в высших учебных заведениях.

Выдающиеся русские поэты-переводчики Павел Ан-токольский, Ярослав Смеляков, Константин Симонов и другие видные деятели культуры в своё время дали высокую оценку переводам Владимира Кафарова, отмечая его незаурядный поэтический талант, красоту, изящность и точность переводов, считая их замечательными образцами мастерского перевода на русский язык.

Превосходный переводчик, большой интеллектуал, блестящий представитель московской и бакинской переводческих школ Азер Мустафазаде (1939 г. р.) перевёл и ныне продолжает переводить с азербайджанского на русский язык произведения когорты самых талантливых современных прозаиков, как Мирза Ибрагимов, Анар, Эльчин, Сабир Ахмедли, Фарман Керимзаде, Сабир Рустамханлы, Камал Абдулла и других. Его переводы, изданные в Москве, всегда высоко оцениваются столичной литературной общественностью и читателями. Яркое подтверждение тому, выпущенный издательством "Художественная литература" в 2014 году в Москве сборник рассказов Камала Абдуллы "Платон, кажется, заболел..." (руководство проектом и подготовка к изданию осуществлены А. М. Багировым) в утончённом поэтическом переводе Азера Мустафазаде. В авторитетных столичных СМИ ("Литературная газета", "Азербайджанский конгресс") уникальные переводы этого сборника получили весьма высокие оценки. А также отрадно, что за эту книгу и вклад в развитие интеллектуальной прозы 23 марта 2016 года была присуждена в Москве автору – К. Абдулле, одной из авторитетной российской литературной премии "Золотой Дельвиг" "Литературной газеты". Кстати,

издательство "Художественная литература" выпустило ещё одну книгу известного писателя, академика Камала Абдуллы: Выпущенная книга в 2013 году "Романы", состоит из двух романов – "Неполная рукопись" в переводе Вагифа Ибрагимоглу и "Долина кудесников" в переводе Людмилы Лавровой, вступительная портретная статья о писателе "Магия имени", комментарии и редактур А. М. Багирова. В конце книги включены две обстоятельные статьи – Льва Аннинского "Мерцание параллельных миров" и Людмилы Лавровой "Пока горит свеча" о творчестве Камала Абдуллы.

Исторический роман выдающегося поэта, прозаика Сабира Рустамханлы "Восхождение на плаху" вышедший в свет в 2016 году в издательстве "Художественная литература" в высокопрофессиональном переводе А. Мустафазаде поистине являлся приятным событием не только в азербайджанской московской литературной среде, но и всей столичной художественной среде. Книга снабжена Абузаром Багировым небольшим комментарием и обширным литературным портретом об авторе, под названием "Знаковая личность".

С глубокими чувствами благодарности надо отметить имена многих русских поэтов – земляков бакинцев, долгие годы, проживавшие в Азербайджане, не одно десятилетие неустанно переводившие азербайджанскую литературу на русский язык: Иосиф Оратовский (1914 – 1963), Абрам Плавник (1916 – 1979), Вячеслав Зайцев (1924 – 1990), Владимир Портнов (1927 – 2010), Инна Лиснянская (1928 – 2014), Николай Хатунцев (1932 – 2004), Александр Халдеев (р.1943), Александр Грич (р. 1944) и другие.

Серьёзный вклад в дело перевода внесли, не только получившие образование, но и постоянно живущие в Москве переводчики-азербайджанцы. Видный представитель, патриарх московской азербайджанской литературной среды Азиз Шариф – Азиз Гурбанали оглы Шарифзаде (1895 – 1988), живший с конца 1940-х годов постоянно в Москве, был известен не только как крупный литературовед, критик, но и как блестящий двухсторонний переводчик. Он был одним из первых переводчиков наследия азербайджанской литературы на русский язык. Его перу принадлежат переводы с азербайджанского языка произведения Мирзы Фатали Ахундова, Наджаф бека Везирова, Джалила Мамедкулизаде, Абдуррагима Ахвердиева, Джафара Джабарлы, Сулеймана Рагимова, Мирзы Ибрагимова и других. Его талантливые художественные переводы произведений Н. В. Гоголя, М. Горького, А. Н. Островского, А. А. Фадеева и других видных русских авторов на азербайджанский язык по сей день в азербайджанских литературных кругах считаются безупречными образцами переводных текстов.

Выпущенное издательством "Художественная литература" в 1936 году "Избранное" стало первым советским изданием великого азербайджанского мыслителя-просветителя и комедиографа М. Ф. Ахундова на русском языке в Москве. Этот том был составлен на основе сборников 1853 и 1860 годов, в которых были опубликованы

авторские переводы комедий М. Ф. Ахундова. Это издание также является несомненной заслугой Азиза Шарифа, и в этот сборник была включена известная повесть комедиографа "Обманутые звёзды" в его блестящем переводе.

Важное место в межнациональных связях русской, азербайджанской и турецкой культуры занимал видный учёный-тюрколог и переводчик Акбер Агарза оглы Бабаев (1924 – 1979). Он переводил произведения Анара ("Молла Насреддин-бб"), рассказы Мехти Гусейна, образцы современной турецкой драматургии, Азиза Несина ("Письма с того света") на русский язык.

Также известный учёный-востоковед Газанфар Юсиф оглы Алиев (1930 – 1984) немало сделал филологических переводов произведений восточных, в том числе классических азербайджанских авторов на русский язык, для дальнейшего художественного перевода профессиональными российскими поэтами: ("Плоды щедродердия". Четверостишия. Перевод с фарси. Москва, "Художественная литература", 1979, составление, подстрочный перевод с фарси, словарь и примечания Г. Алиева и Н. Османова; Абул Файз Файзи "Наль и Даман". Москва, "Художественная литература", 1982, перевод с персидского Германа Плисецкого, подстрочный перевод, предисловие и примечание Г. Алиева; "Великое дерево". Поэты Востока в переводах С. Северцева, Москва, "Наука", 1984, подстрочный перевод Г. Алиева; Низами Гянджеви. "Хосров и Ширин". Баку, "Элм", 1985, филологический перевод с фарси и комментарии Г. Ю. Алиева, М. Н. Османова. Предисловие Г. Ю. Алиева; и т. д.).

Плодотворным писателем и переводчиком среди современных азербайджанских литераторов Москвы неизменно является Чингиз Гусейнов, который исследует проблемы двуязычия и литературного перевода как теоретически, так и практически. В его переводах были изданы на русском языке произведения М. А. Сабира, Дж. Мамедкулизаде, С. Вургуна, Абульгасана, М. Гусейна, Р. Рзы, М. Ибрагимова, поэзия ашугов и классических поэтов XVII – XX веков и многое другое.

Автор более чем тридцати крупных прозаических произведений Ч. Гусейнов занимается и автопереводом, переводя свои произведения с русского на азербайджанский язык, иногда и наоборот. Роман "Магомед, Мамед, Мамиш" вначале был написан на азербайджанском языке и для издания в Москве был переведён самим автором "с родного азербайджанского на родной русский". А судьба романа "Фатальный Фатали" была с точностью до наоборот. Он написан был первоначально на русском, а потом воссоздан самим же автором на азербайджанском языке. В результате автоперевода фактически рождается новый оригинал, связанный с первым, но и отличный от него, ориентированный на стихи языка и традиции той или иной национальной литературы. В связи с данным направлением перевода – формула в собственном переводе с родного азербайджанского на родной русский стала впоследствии активно применяться критикой и переводоведением, как зримое подтверждение бытовав-

шего в советской литературе двуязычного художественного творчества.

Приводя примеры знаменитостей, писавших автопереводы (И. Бродский, В. Набоков), Чингиз Гусейнов отмечает, что первым требованием к такому переводу остаётся адекватность, а не эквивалентность: в ином случае такой текст будет выглядеть, как переводной. Как известно, в таком творческом процессе адекватность перевода является не эквивалентным подстрочником оригинала, а скорее всего одним из видов творческого диалога с оригиналом.

Известная поэтесса, москвичка Алла Ахундова – автор многих поэтических сборников, прозаических книг, киносценариев. Она популярна, как тонкий лирик, и как "живой классик" поэзии для детей. Последние годы Алла Нуриевна упорно занимается и лингвистическим исследованием в области общего языкознания, а точнее, в тюркостовистике.

Алла Ахундова также автор множества поэтических переводов. Благодаря ей русскоязычные читатели познакомились с бесценным культурным наследием азербайджанского народа – фольклором. Ею переведены сказки, загадки, считалки, шутки, колыбельные, ласковые песенки, присказки, небылицы, дразнилки, скороговорки, баяты, стихи ашугов. ("Ласковые песенки. Из азербайджанской народной поэзии". Москва, "Детская литература", 1967; "Скажу роза, скажу мак: азербайджанские народные песни, баяты, считалки, скороговорки и загадки". Баку, "Гянджлик", 1987; "Азербайджанские народные сказки". Москва, "Изографус", 2004; "Сказки. С неба упало три яблока...". Москва, "ИзографЪ", 2006; "Отражения: избранные переводы". Москва, "ИзографЪ", 2009). Также она перевела на русский язык героический эпос всех огузских племён "Книга отца нашего Горгуда", что стало неоценимым вкладом переводчика в дело межкультурной коммуникации (Баку, издательство "Гянджлик", 1989). Примечательно, что эта работа фактически является первым художественным переводом, а полный филологический перевод этого замечательного древнего творения азербайджанского народа впервые был осуществлён в 1922 году знаменитым русским востоковедом, академиком В. В. Бартольдом. К сожалению, по политическим соображениям того времени не было возможности сразу опубликовать данную работу и только в 1950 году она была подготовлена к печати известными азербайджанскими учёными академиком Гамидом Араслы и профессором Мамедгусейном Тахмасибом и издана в Баку.

С признательностью надо отметить, что Алла Ахундова издала в Москве и Баку более сорока больших и маленьких переводных книг с азербайджанского, узбекского, туркменского, таджикского, казахского, башкирского и татарского языков. Стихи в её переводах звучат на русском языке столь же великолепно, как они звучат и на родном языке. Она перевела произведения представительней разных эпох, поэтических школ и творческих направлений, начиная с азербайджанских классиков и до поэтов

наших современников.

Как правило, переводчики стремятся переводить поэтов, которые ближе им по духу, по творческим замыслам, по тематике и т.д. А у Аллы Ахундовой в процессе отбора произведений для перевода совершенно иной творческий подход: она, прочитав любое талантливое произведение, понравившееся ей в "родном оригинале", хочет "попробовать услышать", как звучат эти строки на "родном русском" языке. По её многолетнему творческому убеждению самые яркие литературные произведения, в особенности поэтические, составляющие национальное достояние одного народа, с помощью перевода должны стать и богатствами всех народов. Вот главное творческое кредо Аллы Ахундовой в переводческой деятельности и её неоценимый вклад в дело межкультурных коммуникаций народов!

Переводы Аллы Ахундовой, все без исключения, на русском языке также полноразнозначны, как и оригинал. В чём же секрет столь редкого успеха? Прежде всего, конечно же, талант, поэтический дар переводчика. Далее – знание языка оригинала, без которого, на наш взгляд, переводческая работа не всегда венчается успехом. Вот уже долгие годы литературная общественность горячо обсуждает обязательность или необязательность знания языка оригинала. И странно, до сих пор существует в литературоведении по данному вопросу двойной подход. Ведь никто не сомневается в необходимости знания языка оригинала, когда речь идёт о переводах с иностранных языков дальнего зарубежья, например, с английского, французского, итальянского, немецкого и т.д. А почему отпадает необходимость, или необязательность знания языка оригинала в переводах с языков ближнего зарубежья, например с азербайджанского, грузинского, туркменского, казахского и т.д. ?!

Но, ради справедливости, надо отметить, что в своё время, когда почти не было переводчиков, знающих язык оригинала, художественный перевод с помощью подстрочного перевода был спасательным кругом, единственно возможным выходом из безвыходного положения. Несомненно, знания языка оригинала предоставляет переводчику неограниченную творческую возможность чувствовать себя в процессе перевода свободным, полноценным творцом, духовным соавтором переводимого текста.

Среди современных москвичей–азербайджанцев выделяется фигура поэта переводчика Илхама Бадалбеги. Его поэтические переводы с азербайджанского на русский язык начали появляться в периодической печати Баку и Москвы с 70-х годов прошлого века. Объёмный сборник его избранных переводов под названием "Границы стран перелетая", изданный в Москве в 2012 году в издательстве "Вече" предоставляет широкие возможности ценителям поэзии поближе познакомиться с высоким мастерством переводчика. Он автор поэтических переводов не только с азербайджанского языка, но и с турецкого, арабского и дагестанского языков [5].

Художественные переводы Абузара Багирова в 80-

90 годы прошлого столетия с русского на азербайджанский язык воспринимались азербайджанской литературной общественностью как весьма удачные переводческие работы и обогатили арсенал переводных литератур с русского языка. В литературных кругах высоко оценили изданные книги в его переводах: детская повесть Татьяны Александровой и Валентина Берестова "Катя в игрушечном городе" (Баку, "Гянджлик", 1987, 86 стр.); документальная детективная повесть Игоря Фесенко "Пророк оставляет следы" (Баку, "Азернешр", 1987, 222 стр.); восточный роман кабардинского писателя Алима Кешокова "Восход луны" (Баку, "Азернешр", 1994, 320 стр.); детские рассказы Т. Александровой и т.д. Переводы образцов А. Багирова из сокровищницы азербайджанского народного сундука – славные слова, поверья и клятвы на русский язык были включены в книгу "Божественные слова" фольклор и литературные памятники Азербайджана, выпущенную в Москве издательством "Художественная литература" в 2010 году [6]. В последнее время А. Багиров активно работает над новой редакцией перевода академика В.В. Бартольда сказания "Книга отца нашего Горгуда". "Предисловие" эпоса поистине являющийся кладом народной ценности и мудрости в новой редакции было напечатано в выпуске №3 "Литературной газеты", в №39, 7 октября 2015 года, в специальном литературном проекте "ЛГ" и Института литературы им. Низами Национальной академии наук Азербайджана "Азербайджан – жемчужина Турана".

Из московских азербайджанских поэтов активно переводили и переводят поэтические образцы талантливых российских поэтов на азербайджанский язык Ибрагим Кебирли, Фаиг Мамед, Сабир Абдулла, Султан Мерзили, Насиб Набиоглу, Афаг Шыхлы и другие. Отрадно, что традиции переводческой деятельности с азербайджанского на русский язык представителей старшего поколения Аллы Ахундовой и Илхама Бадалбейли активно продолжают молодые поэтессы–москвички Лейла Шекили и Нилуфер Шыхлы, успешно переводя на русский язык не только своих азербайджанских коллег–москвичей, но и других поэтов из Азербайджана.

Надо особо отметить художественное достоинство

прозаических переводов Насиба Набиоглу от Василия Шукшина и Валентина Распутина, а также адекватность его поэтических переводов на азербайджанский язык отдельных произведений классиков русской поэзии А. С. Пушкина, М. Ю. Лермонтова, С. А. Есенина и современного русского поэта Николая Горехова. А постоянным переводчиком поэзии московского азербайджанского поэта Насиба Набиоглу на русский язык стал Николай Горехов. Н. Набиоглу с гордостью повторяет, что, он очень счастлив, потому что его на русский язык переводит талантливый русский поэт Николай Горехов. В самом деле, Н. Горехов хорошо знает нашу историю, культуру и литературу, ведь он долго работал с произведениями знаменитых азербайджанских поэтов Мамеда Араза, Мустафы Искандерзаде и Ибрагима Гёкчайлы.

Перевод на азербайджанский язык нашумевшего исторического романа русскоязычного старейшего азербайджанского московского прозаика Абдула Гусейнова "Пилигрим из Ширвана", документально–публицистическая книга Фархада Агамалиева "Луна над Джанали", рассказы А. П. Чехова, стихи А. С. Пушкина, М. Ю. Лермонтова, С. А. Есенина и других в исполнении известного поэта, переводчика, азербайджанца–москвича Султана Мерзили воспринимался однозначно и несомненным художественным успехом не только в московской азербайджанской литературной среде, но и в родном Азербайджане [7;99].

Несомненно, все эти переводчики москвичи–азербайджанцы играли и играют важную роль в диалоге русской и азербайджанской литератур, а также служили и служат в деле укрепления литературных взаимосвязей двух великих соседских народов. Их усилиями были переведены важнейшие произведения обеих национальных литератур, всегда в их произведениях на высоком уровне ведётся диалог культур. Важно отметить, что, хорошо зная оба языка, они обладают знаниями для обоснованного суждения о стилистической, исторической, фактической точности перевода, и такой творческий билингвизм, несомненно, является естественным, здоровым, духовным достижением советского периода в области азербайджано–русских литературных связей.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Мамед Исмаил. Юрий Кузнецов в азербайджанской поэзии. "Литературная газета". 2013, №5 (42) с. 10
2. М. Н. Искандерзаде. Мастерство художественного перевода (на материале творчества Константина Симонова и других авторов в 1930 – 1970 годы). Баку, 2013. с. 16
3. Г. Оруджев. История перевода с азербайджанского языка на русский и обратно [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.translit.az/RU/ISTORIYAPER/rus%20istoriya.htm>
4. Сергей Есенин. Персидские мотивы. Баку, 2015, "Университет Хазар". с. 106.
5. И. Г. Бадалбейли. Границы стран перелетая: избранные переводы. Москва, 2012.
6. Божественные слова. Фольклор и литературные памятники Азербайджана. Серия "Классика литератур СНГ". Составитель, автор биографических справок и комментариев А. М. Багиров. Москва, "Художественная литература", 2010.
7. Альманах в честь Мухаммедгусейна Шахрияра. Москва, 2015. с. 99